

Witte donderdag

Thursday of the Lord's Supper



Geloofsgemeenschap St. Johannes de Doper Geboorte

Heer ontferm u - Kyrie eleison

Lofzang - Gloria

Gebed

God, wij herdenken en vieren het heilig Avondmaal, toen uw eniggeboren Zoon het nieuwe offer en de maaltijd van zijn liefde voor altijd aan de kerk heeft toevertrouwd, voordat Hij zich overleverde aan de dood. Wij vragen U: mogen wij in dit grote mysterie de bron vinden van liefde en leven in overvloed. Door onze Heer Jezus Christus, uw Zoon, die met U leeft en heerst in de eenheid van de Heilige Geest, God, door alle eeuwen. Amen

Collect

O God, who have called us to participate in this most sacred Supper, in which your Only Begotten Son, when about to hand himself over to death, entrusted to the Church a sacrifice new for all eternity, the banquet of his love, grant, we pray, that we may draw from so great a mystery, the fullness of charity and of life. Through our Lord Jesus Christ, your son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Dienst van het Woord - Liturgy of the Word

Eerste Lezing: Exodus 12, 1 - 14

In die dagen richtte de Heer het woord tot Mozes en Aäron in Egypte en sprak: "Deze maand moet gij beschouwen als de beginmaand, als de eerste maand van het jaar. Maak aan heel de gemeenschap van Israël het volgende bekend: op de tiende van deze maand moet ieder gezin een lam uitkiezen, ieder huis een lam. Als een gezin te klein is voor een lam, dan moeten ze, rekening houdend met het aantal personen, samen doen met hun naaste buurman. Bij het verdelen van het lam moet er rekening gehouden worden met ieders eetlust. Het lam moet gaaf zijn, van het mannelijk geslacht en eenjarig. Ge kunt er een schaap of een geit voor nemen. Ge moet de dieren vasthouden tot aan de veertiende van de maand. Dan moet heel de verzamelde gemeenschap van Israël ze slachten in de avondschemering. Vervolgens moet gij wat bloed nemen en dat uitstrijken over de beide deurposten en over de bovenbalk van de deur van alle huizen waar het lam gegeten wordt. In dezelfde nacht moet het vlees gegeten worden, op het vuur gebraden. Het moet gegeten worden met ongezuurd brood en bittere kruiden. En dit is de wijze waarop gij het lam moet eten: uw lendenen om gord, uw voeten geschoeid en uw stok in de hand. Haastig moet ge het eten, want het is Pasen voor de Heer. Deze nacht zal Ik door Egypte gaan en alle

First Reading: Exodus 12:1-8,11-14

The Lord said to Moses and Aaron in the land of Egypt, 'This month is to be the first of all the others for you, the first month of you year. Speak to the whole community of Israel and say, "On the tenth day of this month each man must take an animal from the flock, one for each family: one animal for each household. If the household is too small to eat the animal, a man must join with his neighbour, the nearest to his house, as the number of persons requires. You must take into account what each can eat in deciding the number for the animal. It must be an animal without blemish, a male one year old; you may take it from either sheep or goats. You must keep it till the fourteenth day of the month when the whole assembly of the community of Israel shall slaughter it between the two evenings. Some of the blood must then be taken and put on the two doorposts and the lintel of the houses where it is eaten. That night, the flesh is to be eaten, roasted over the fire; it must be eaten with unleavened bread and bitter herbs. you shall eat it like this: with a girdle round your waist, sandals on your feet, a staff in your hand. You shall eat it hastily; it is a Passover in honour of the Lord. That night, I will go through the land of Egypt and strike down all the first-born in the land of Egypt, man and beast alike,

eerstgeborenen van Egypte, zowel mensen als dieren, zal Ik slaan. Aan alle goden van Egypte zal Ik het vonnis voltrekken. Maar het bloed aan de huizen zal een teken zijn dat gij daar woont. Als Ik het bloed aan uw huizen zie, zal Ik u voorbijgaan. Geen vernietigende plaat zal u treffen als Ik Egypte sla. Deze dag moet gij tot een gedenkdag maken, ge moet hem vieren als een feest ter ere van de Heer. Van geslacht tot geslacht moet ge hem als een eeuwige instelling vieren."

Woord van de Heer.

and I shall deal out punishment to all the gods of Egypt, I am the Lord. The blood shall serve to mark the houses that you live in. When I see the blood I will pass over you and you shall escape the destroying plague when I strike the land of Egypt.

This day is to be a day of remembrance for you, and you must celebrate it as a feast in the Lord's honour.

For all generations you are to declare it day of festival, for ever."

The word of the Lord.

Tussenzang: Responsorial Psalm Ps. 116(115)

Refrein: Geeft niet de beker der zegening, die wij zegenen gemeenschap met het Bloed van Christus?

Hoe kan ik mijn dank betuigen voor al wat de Heer mij gaf? Ik hef de offerbeker, de Naam van de Heer roep ik aan. R

Want kostbaar is in de ogen des Heren het leven van wie Hem vereert. O Heer, ik ben uw dienaar, Gij hebt mijn boeien geslaakt. R

Met offers zal ik U loven, de Naam van de Heer roep ik aan. Ik zal mijn geloften volbrengen waar heel zijn volk het ziet. R.

Tweede Lezing: Korinte. 1,11:23-26

zelf heb ik van de Heer de overlevering ontvangen, die ik u op mijn beurt heb doorgegeven: dat de Heer Jezus in de nacht waarin Hij werd overgeleverd brood nam en na gedankt te hebben het brak en zei: "Dit is mijn Lichaam voor u. Doet dit tot mijn gedachtenis." Zo ook nam Hij na de maaltijd de beker met de woorden: "Deze beker is het nieuwe verbond in mijn bloed. Doet dit elke keer dat gij hem drinkt tot mijn gedachtenis." Telkens als gij dit brood eet en de beker drinkt verkondigt gij de dood des Heren totdat Hij wederkomt.

Woord van de Heer.

Response: The blessing - cup that we bless is a communion with the blood of Christ.

How can I repay the Lord for his goodness to me? The cup of salvation I will raise; I will call on the Lord's name. R

O precious in the eyes of the Lord is the death of his faithful. your servant, Lord, your servant am i; you have loosened my bonds. R

A thanksgiving sacrifice I make: I will call on the Lord's name. My vows to the Lord I will fulfil before all his people. R.

Second Reading: Corinthians 1;11:23-26

This is what I received from the Lord, and in turn passed on to you: that on the same night that he was betrayed, the Lord Jesus took some bread, and thanked God for it and broke it, and he said, 'This is my body, which is for you; do this as a memorial of me.' In the same way he took the cup after supper, and said, 'This cup is the new covenant in my blood. Whenever you drink it, do this as a memorial of me.' Until the Lord comes, therefore, every time you eat this bread and drink this cup, you are proclaiming his death.

The word of the Lord.

Vers voor het evangelie: Gospel Acclamation: Joh. 13, 34 -

Een nieuw gebod geef Ik u, zegt de Heer:
dat gij elkaar lief hebt, zoals Ik u heb
liefgehad.

I give you a new commandment:
Love one another just as I have loved
you, says the Lord.

EVANGELIE: john. 13: 1-15

Het paasfeest was op handen. Jezus, die wist dat zijn uur gekomen was om uit deze wereld over te gaan naar de Vader, en die de zijnen in de wereld bemind had, gaf hun een bewijs van zijn liefde tot het uiterste toe. Onder de maaltijd, toen de duivel reeds aan Judas Iskariot, de zoon van Simon, het plan had ingegeven om Hem over te leveren, stond Jezus van tafel op. In het bewustzijn dat de Vader Hem alles in handen had gegeven en dat Hij van God was uitgegaan en naar God terugkeerde, legde Hij zijn bovenkleden af, nam een linnen doek en omgordde zich daarmee. Daarop goot Hij water in het wasbekken en begon de voeten van de leerlingen te wassen en ze met de doek waarmee Hij omgord was af te drogen. Zo kwam Hij bij Simon Petrus, die echter tot Hem zei: "Heer, wilt Gij mij de voeten wassen?" Jezus gaf hem ten antwoord: "Wat Ik doe, begrijpt ge nu nog niet, maar later zult gij het inzien." Toen zei Petrus tot Hem: "Nooit in der eeuwigheid zult Gij mij de voeten wassen!" Jezus antwoordde Hem: "Als gij u niet door Mij laat wassen, kunt gij mijn deelgenoot niet zijn." Daarop zei Simon Petrus tot Hem: "Heer, dan niet alleen mijn voeten, maar ook mijn handen en hoofd." Maar Jezus antwoordde: "Wie een bad heeft genomen, behoeft zich niet meer te wassen, tenzij de voeten, hij is immers helemaal rein. Ook gij zijt rein, ofschoon niet allen." Hij wist immers wie Hem zou overleveren. Daarom zei Hij: "Niet allen zijt gij rein." Toen Hij dan hun voeten had gewassen, zijn bovenkleden had aangetrokken en weer aan tafel was gegaan sprak Hij tot en: "Begrijpt gij wat Ik u gedaan heb? Gij spreekt Mij aan als Leraar en Heer, en dat doet gij terecht, want dat ben Ik. Maar als Ik, de Heer en Leraar, uw voeten heb gewassen, dan behoort ook gij elkaar de voeten te wassen. Ik heb u een voorbeeld gegeven, opdat gij zoudt doen zoals Ik u gedaan heb." Word van de Heer.

GOSPEL: John 13:1-15

It was before the festival of the Passover, and Jesus knew that hour had come for him to pass from this world to the Father: He had always loved those who were his in the world, but now he showed how perfect his love was. They were at supper, and the devil had already put it into the mind of Judas Iscariot son of Simon, to betray him. Jesus knew that the Father had put everything into his hands, and that he had come from God and was returning to God, and he got up from table, removed his outer garment and, taking a towel, wrapped it round his waist; he then poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and to wipe them with the towel he was wearing. He came to Simon Peter, who said to him, 'Lord, are you going to wash my feet? Jesus answered, 'At the moment you do not know what I am doing, but later you will understand.' Never' said Peter 'You shall never wash my feet. Jesus replied, 'If I do not wash you, you can have nothing in common with me. 'Then, Lord' said Simon Peter 'not only my feet, but my hands and my head as well!' Jesus said, 'No one who has taken a bath needs washing, he is clean all over. You too are clean, though not all of you are. 'He knew who was going to betray him, that was why he said, 'though not all of you are.' When he had washed their feet and put on his clothes again he went back to the table. 'Do you understand' he said 'what I have done to you? you call me Master and Lord, and rightly; so I am. If I, then, the Lord and Master, have washed your feet, you should wash each other's feet. I have given you an example so that you may copy what I have done to you,'

The Gospel of the Lord.

Viering van de Eucharistie - The Liturgy of the Eucharist

Offerande - Offertory

Offerande processielied

Gebed over de gaven:

Heer, wij bidden U dat wij altijd op waarige wijze deelnemen aan dit mysterie, want telkens als wij de gedachtenis van dit offer vieren, wordt de verlossing voor ons werkelijkheid. Door Christus onze Heer.

Prayer over the offerings:

Grant us, O Lord, we pray, that we may participate worthily in these mysteries, for whenever the memorial of his sacrifice is celebrated the work of our redemption is accomplished. Through Christ our Lord.

Praefatio I de SS. Ma Eucharistia

Pr. Dominus vobiscum

A. *Et cum spiritu tuo*

Pr. De Heer zij met u.

A. *En met uw geest.*

Pr. The Lord be with you

A. *And with your spirit.*

Pr. Sursum corda

A. *Habemus ad Domino*

Pr. Verheft uw hart.

A. *Wij zijn met ons hart bij de Heer.*

Pr. Lift up your hearts.

A. *We lift them up to the Lord.*

*Pr. Gratia sagamus
Domino Deo nostro*

A. *Dignum et justum est*

Pr. Brengen wij dank aan de Heer, onze God.

A. *Hij is onze dankbaarheid waardig.*

Pr. Let us give thanks to the Lord, our God.

A. *It is right and just.*

*Pr. Vere dignum et justum
est, aequum et salutare,....*

Pr. Heilige Vader, machtige eeuwige God, om recht te doen aan uw heerlijkheid om heil en genezing te vinden zullen wij U danken, altijd en overal door Christus onze Heer.

Hij, priester bij uitstek die in eeuwigheid blijft, heeft gezegd hoe zijn offer moet voortleven. Hij heeft zichzelf aan U opgedragen als offer voor onze verlossing. Ons heeft Hij bevolen voortaan dit offer aan te bieden om Hem te gedenken.

Als wij dan eten van dit Lam, dat voor ons is geslacht, worden wij geestelijk sterk; als wij drinken van zijn Bloed, dat voor ons is vergoten, worden wij innerlijk rein. Daarom, met alle engelen, machten en krachten, met allen die staan voor uw troon,

Pr. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord, through Christ our Lord. For he is the true and eternal Priest, who instituted the pattern of an everlasting sacrifice, and was the first to offer himself as the saving Victim, commanding us to make this offering as his memorial.

A we eat his flesh that was sacrificed for us, we are made strong, and, as we drink his Blood that was poured out for us, we are washed clean. And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the

*loven en aanbidden wij U en
zingen U toe vol vreugde:*

*hosts and Power of heaven,
we sing the hymn of your
glory, as without end we
acclaim:*

Lofzang - Sanctus - Benedictus

Agnus Dei - Lam Gods

Communio

Gebed na de Communie

Almachtige God, schenk ons de genade dat wij eens mogen genieten van het eeuwige feestmaal, zoals wij nu gevoed worden aan dit Avondmaal van uw Zoon. Die leeft en heerst in de eeuwen der eeuwen.

Payer After Communion

Grant, almighty God, that, just as we are renewed by the supper of your Son in this present age, so we may enjoy his banquet for all eternity. Who lives and reigns for ever and ever.

Ritus conclusionis

Pr. Dominus vobiscum

A: *Et cum spiritu tuo.*

Pr. Zegene - Blessing

Pr. Ite Missa est

A. *Deo gratias.*